

اینگه‌بورگ باخمن

ترجمه‌ی فؤاد نظیری



۱۳۹۸ خورشیدی

باخمن، اینگبورگ، ۱۹۲۶-۱۹۷۳، Bachmann, Ingeborg.

نامه‌هایی به فلیسین / اینگه‌بورگ باخمن؛ ترجمه‌ی فؤاد نظیری

تهران: نشر نیو، ۱۳۹۸

۸۵ ص.

۹۷۸-۶۲۲-۹۵۷۳۵-۸-۷

فیبا

عنوان اصلی: Letters to Felician, 2004

شعر آلمانی - قرن ۲۰ م.

نظیری، فؤاد، -۱۳۳۴، مترجم

PT۲۶۶۴

۸۳۱/۹۱۴

۵۹۰۶۲۹۹

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات ناشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست‌نویسی:

یادداشت:

موضوع:

شناسه افزوده:

ده‌بندی کنگره:

ده‌بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:



تلفن: ۰۲۱-۴۴۲۸۱۶۶۰

Instagram: @nievepub

نشر نیو

نامه‌هایی به فلیسین

اینگه‌بورگ باخمن

ترجمه‌ی فؤاد نظیری

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۷۳۵-۸-۷

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول

قیمت: ۱۷۰۰۰ تومان

سال چاپ: ۱۳۹۸

با همکاری نشر معیار علم

تلفن پخش: ۰۲۱-۶۶۴۹۵۷۹۷

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر نیو است.

فهرست

- ۹ دیباچه‌ی مترجم فارسی
- ۱۳ پیشگفتار
- ۳۳ پیشگفتار برای چاپ آلمانی
- ۳۵ نامه‌هایی به فلیسین
- ۷۳ رُم! نام جهان را صدا می‌زنم
- ۷۹ آلبوم عکس

دیباجه‌ی مترجم فارسی

من به شدت گرسنه‌ی نورم...

باخمن نامه‌ها

پس از سال‌ها که از انتشار گزینته‌ی اشعار اینگه‌بورگ باخمن، «در توفان گل سرخ» به ترجمه‌ی این قالب گذشته، بار دیگر به او بازگشته‌ام. و این بار به باخمن بسیار جوان «نامه‌هایی به فلیسین»، خواه قصد و مقصودش واقعی بوده باشد یا خیالی، مجموعه‌ی شعر و نثر شاعرانه‌ی است. یانگر تلاطم و جوشش جان عاشق و آزرده و زخم‌خورده‌ی دختری جوان که مصائب و انگیز و دردناک جنگ و سیطره‌ی فاشیسم را در سرآغاز زندگی با گوشت و خون و آسیب لمس و تجربه کرده، و گویی از همان گام‌های نخست سرایش و نوشتن، در پی پناه گرفتن می‌است تا از لرزه‌های هجوم مرگبار و جانسوز هر حرکت ضدانسانی و آدمی‌خوار جان به در آید، اما نه به قصد عافیت‌طلبی، که تا واپسین نفس با همان مظاهر متهاجم به وجود و حرمت انسان به ستیزه پردازد. این «شعرنامه‌ها» حدیث بی‌قراری جسم و جان شاعری است، گواه عشق و امید و یأس و شک و ایمان او، درهم تنیده با دردها و دلهره‌ها و تنهایی‌ها و

انتظارها و دلبستگی‌هایی که بر آن است تا پيله‌ی فردی را بشکافد و پروانه‌ی جان‌ش جستجوی انسانِ گمگشته‌ی امروز را به آرزو فریاد برکشد.

در پیشگفتارِ «در توفانِ گلِ سرخ» به تعبیر نیمای بزرگ نوشتیم: باخمن «زاده‌ی اضطرابِ جهان» بود. کار ترجمه‌ی کامل نامه‌ها را که شروع کردم، ورق‌ی می‌زدَم به جله‌ی کاروانِ مهر، بهار و تابستان ۹۶ ویژه‌ی باخمن؛ برخوردَم به شعر «در پس دیوار» از او - بر همین دکتر چنگیز پهلوان و این سطر: «فرزندِ ترسِ بزرگِ جهانم». شگفتا! همان عبد‌المیم در «افسانه»، عیناً و این سرشتِ سوزان و بی تغییر باخمن است در سراسرِ زندگی که - یقین من - برخلاف نظر مترجم همین کتاب به انگلیسی در مقدمه‌اش - او تقدیر نه‌ی خدای را به دست خود رقم زد و تاب نیاورد تا به آخر میانسالگی رسد. نامه‌های آخرِ همین دگر آشکارا گواهِ همان نقطه‌ی مقدر است و درست با همان شیوه که او به آخرِ راهِ خویش برگشت: «نامه‌هایی به فلیسین» تعدادی مکتوباتِ رماتیک - نه با تعبیر و برداشت جعلی رمنفی‌ال‌البته - دخترکی جوان و احساساتی نیست. بلکه شطح است. «شرح شطحیات» شاعرِ رمن عمیقاً ظریف و دقیقی است که جانِ آزاده‌اش در سرگشتگی میان شک و یقین، در آرزو و حسرتِ رهایی بی‌قید و شرطِ انسانِ معاصرِ خویش است، و در این کشاکشِ بی‌تابانه سخت اسیرِ قفسِ تخته‌بندِ تن؛ و این شعر/نامه‌ها طلیعه‌ی نابِ راهی به رهایی که برگزیده تا آخر!

مشخصات کتاب مرجع دو زبانه‌ی این ترجمه به شرح زیر است:

Letters to Felician

Ingeborg Bachmann

Edited and Translated from German

By **Damion Searls,**

GREEN INTEGER

K Φ BENHVN & ANGELES

2004.

دو سه سال پیش دوستان من در شریه‌ی شبکه آفتاب از من خواستند به مناسبت سالروز تولد اینگه‌بورگ باخمن یادداشتی برای سایت مجله بنویسم. آن نوشته را در پایان این کتاب می‌آورم. نشان احترام و تحریم ایزدبازی شاعری که زندگی، اشعار و آثارش در ستیز با جباریت، آزادی «انسان» را از بازی داد، در فراسوی مرزها و فرهنگ‌ها و دوران‌ها.

نویسنده نظیری

شهریور ۹۸